Chichewa (chiCheŵa)

Miyambo yoyambira

Chizindikiro cha mtanda

M'dzina la Atate, ndi la Mwana, ndi Mzimu Woyera.

Ameni

Moni

Chisomo cha Ambuye wathu Yesu Khristu, ndi chikondi cha Mulungu, ndi mgonero wa Mzimu Woyera Khalani nanu nonse.

Ndi mzimu wanu.

Cholembera

Abale (abale ndi alongo), tiyeni tivomereze machimo athu, Chifukwa chake kukonzekera kukondwerera zinsinsi zopatulira.

Ndikuvomereza Mulungu Wamphamvuyonse Ndipo kwa inu, abale ndi alongo, Kuti ndachimwa kwambiri, M'malingaliro anga ndi m'mawu anga, Zomwe ndachita komanso zomwe ndalephera kuchita, kudzera cholakwika changa, kudzera cholakwika changa, Mwa kulakwa kwanga koopsa; Chifukwa chake ndikupempha kwa Mariya-namwali, Angelo onse ndi oyera mtima onse, Ndipo inu, abale ndi alongo, Kundipempherera kwa Ambuye Mulungu wathu.

Russian (Русский)

НАЧАЛЬНЫЕ ОБРЯДЫ

Признак креста

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Аминь

Приветствие

Благодать Господа нашего Иисуса Христа, любовь Бога Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми вами.

И со духом твоим.

ОБРЯД ПОКАЯНИЯ

Братья и сёстры, осознаем наши грехи, чтобы достойно участвовать в святых тайнах.

Исповедую перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и сёстры, что я много согрешил мыслью, словом, делом и неисполнением долга: моя вина, моя вина, моя великая вина. Поэтому прошу Блаженную Приснодеву Марию, всех ангелов и святых и вас, братья и сёстры молиться обо мне Господу Богу нашему.

Chichewa (chiChewa)

Mulungu Wamphamvuyonse amatichitira chifundo, Mutikhululukire machimo athu, natibweretsa moyo wosatha.

Ameni

Kheno

Ambuye, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Khristu, chitirani chifundo.

Khristu, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Loliya

Ulemerero kwa Mulungu Kumwambamwamba, ndi mtendere padziko lapansi kwa anthu amene akufuna zabwino. Timakutamandani, timakudalitsani, timakukondani, timakulemekezani, tikukuthokozani chifukwa cha ulemerero wanu waukulu, Yehova Mulungu, Mfumu ya Kumwamba, O Mulungu, Atate Wamphamvuzonse. Ambuye Yesu Khristu, Mwana Wobadwa Yekha, Ambuye Mulungu, Mwanawankhosa wa Mulungu, Mwana wa Atate, muchotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo; muchotsa machimo adziko lapansi, landirani pemphero lathu; mwakhala pa dzanja lamanja la Atate;

Russian (Русский)

Да помилует нас Всемогущий Бог и, простив нам грехи наши, приведёт нас к жизни вечной.

Аминь

Кирие

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Глория

Слава в вышних Богу и на земле мир людям Его благоволения. Хвалим Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя, ибо велика Слава Твоя. Господи Боже, Царь Небесный, Боже Отче Всемогущий. Господи, Сын Единородный, Иисусе Христе, Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца, берущий на Себя грехи мира - помилуй нас; берущий на Себя грехи мира - прими молитву нашу; сидящий одесную Отца - помилуй нас. Ибо Ты один свят, Ты один Господь, Ты один Всевышний, Иисусе Христе, со Святым Духом, во славе Бога Отца. Аминь.

Chichewa (chiChewa)	Russian (Русский)
tichitireni chifundo. Pakuti Inu nokha ndinu Woyera. Inu nokha ndinu Yehova, Inu nokha ndinu Wammwambamwamba. Yesu Khristu, ndi Mzimu Woyera, mu ulemerero wa Mulungu Atate. Amene.	
Kusonketsa	Собирать
Tiyeni tipemphere.	Помолимся.
Amene.	Аминь.
Linurgy ya Mawu	ЛИТУРГИЯ СЛОВА
Kuwerenga koyamba	Первое Чтение
Mawu a Yehova.	Слово Божие.
Zikomo Mulungu!	Благодарение Богу.
PALIS	Ответный псалом
Kuwerenga kwachiwiri	Второе чтение
Mawu a Yehova.	Слово Божие.
Zikomo Mulungu!	Благодарение Богу.
Mau amubaibulo	Евангелие
Ambuye akhale nanu.	Господь с вами.
Ndipo ndi mzimu wanu.	И со духом твоим.
Kuwerenga kwa Holy Gospel malinga ndi N.	Чтение из святого Евангелия от
Ulemerero kwa inu, O Ambuye	Слава Тебе, Господи.
Uthenga Wabwino wa Ambuye.	Слово Господне.
Madalitso kwa inu, Ambuye Yesu Khristu.	Слава Тебе, Христе.
Ubweya	Проповедь
Ntchito Zachikhulupiriro	Профессия веры
Ndimakhulupirira mwa Mulungu mmodzi, Atate wamphamvu zonse, Mlengi wa kumwamba ndi dziko	Верую во единого Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого. И во единого

Chichewa (chiChewa)

lapansi, zinthu zonse zooneka ndi zosaoneka. Ndikhulupirira mwa Ambuye mmodzi Yesu Khristu, Mwana wobadwa yekha wa Mulungu, wobadwa ndi Atate mibadwo yonse isanakhale. Mulungu wochokera kwa Mulungu, Kuwala kochokera ku Kuwala, Mulungu woona wochokera kwa Mulungu woona, wobadwa, wosapangidwa, wofanana ndi Atate; mwa Iye zinthu zonse zinalengedwa. Kwa ife anthu ndi ku chipulumutso chathu, iye anatsika kuchokera kumwamba. ndipo mwa Mzimu Woyera adabadwa mwa Namwali Mariya, nakhala munthu. Chifukwa cha ife adapachikidwa pansi pa Pontiyo Pilato; anafa ndipo anaikidwa m’manda, ndipo adawukanso tsiku lachitatu mogwirizana ndi Malemba. Anakwera kumwamba ndipo wakhala pa dzanja lamanja la Atate. Iye adzabweranso mu ulemerero kuweruza amoyo ndi akufa ndipo ufumu wake sudzatha. Ndikhulupirira mwa Mzimu Woyera, Ambuye, wopatsa moyo, amene atuluka kwa Atate ndi Mwana, amene apembedzedwa ndi kulemekezedwa ndi Atate ndi Mwana; amene analankhula

Russian (Русский)

Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков, Бог от Бога, Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Которого все сотворено. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и ставшего Человеком; распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, воскресшего в третий день по Писаниям, восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, вновь грядущего со славою судить живых и мертвых, и Царству Его не будет конца. И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца и Сына исходящего; Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава; Который вещал через пророков. И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во отпущение грехов. Ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Chichewa (chiChewa)

mwa aneneri. Ine ndimakhulupirira mu mpingo umodzi, woyera, wa katolika ndi wa utumwi.
Ndikuvomereza Ubatizo umodzi wokhululukidwa machimo ndipo ndikuyembekezera kuuka kwa akufa ndi moyo wapadziko limene likudza.
Amene.

Pemphelo lapadziko lonse

Ife tikupemphera kwa Ambuye.

Ambuye, imvani pemphero lathu.

Linurgy ya Ukaristia

Zopereka

Wodalitsika Mulungu mpaka kalekale.

pempherani abale (abale ndi alongo) kuti nsembe yanga ndi yanu zikhale zovomerezeka kwa Mulungu, Atate wamphamvuyonse.

Ambuye alandire nsembe m'manja mwanu chifukwa cha ulemerero ndi ulemerero wa dzina lake, kwa ubwino wathu ndi zabwino za Mpingo wake wonse woyera.

Amene.

Pemphero la Ukaristia

Ambuye akhale nanu.

Russian (Русский)

Молитва верных

Мы молимся Господу.

Господи, услышь нашу молитву.

ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ ЛИТУРГИЯ

предложение

Благословен Бог вовеки.

Молитесь, братья и сестры, дабы моя и ваша жертва была угодна Богу Отцу Всемогущему.

Да примет Господь эту жертву из рук твоих во хвалу и славу имени Своего, ради блага нашего и всей Церкви Своей Святой.

Аминь.

ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА

Господь с вами.

Chichewa (chiCheŵa)	Russian (Русский)
Ndipo ndi mzimu wanu.	И со духом твоим.
Kwezani mitima yanu.	Ввысь сердца.
Timawakweza kwa Yehova.	Возносим к Господу.
Tiyeni tiyamike Yehova Mulungu wathu.	Возблагодарим Господа Бога нашего.
Ndi zolondola ndi zolungama.	Достойно это и праведно.
Woyera, Woyera, Woyera, Ambuye Mulungu wa makamu. Kumwamba ndi dziko lapansi zadzaza ulemerero wanu. Hosana m'Mwambamwamba. Wodala iye amene akudza m'dzina la Ambuye. Hosana m'Mwambamwamba.	Свят, Свят, Свят, Господь Бог Саваоф. Полны небеса и земля славы Твоей. Осанна в вышних. Благословен грядущий во имя Господне. Осанна в вышних.
Chinsinsi cha chikhulupiriro.	Тайна веры.
Timalengeza za imfa yanu, Yehova, ndi kuvomereza kuuka kwanu mpaka mutabweranso. Kapena: Pamene tidya Mkate uwu ndi kumwa chikho ichi, Timalalikira za imfa yanu, Yehova, mpaka mutabweranso. Kapena: Tipulumutseni, Mpulumutsi wa dziko lapansi, chifukwa cha Mtanda ndi Kuuka kwa akufa mwatimasula.	Мы провозглашаем Твою Смерть, Господи, и исповедуй свое Воскресение пока ты не придешь снова. Или же: Когда мы едим этот Хлеб и пьем эту Чашу, мы провозглашаем Твою Смерть, Господи, пока ты не придешь снова. Или же: Спаси нас, Спаситель мира, ибо Крестом твоим и Воскресением вы освободили нас.
Amene.	Аминь.
Mwambo wa Mgonero	Обряд причастия
Pa lamulo la Mpulumutsi ndipo opangidwa ndi chiphunzitso chaumulungu, ife tingayerekeze kunena kuti:	Спасительными заповедями наученные, божественными наставлениями вдохновленные, дерзаем говорить:
Atate wathu wakumwamba, dzina lanu liyeretsedwe; ufumu wanu udze, kufuna	Отче наш, сущий на небесах. Да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля

Chichewa (chiChewa)	Russian (Русский)
kwanu kuchitidwe padziko lapansi monga kumwamba. Mutipatse ife lero chakudya chathu chalero, ndipo mutikhululukire zolakwa zathu. monga ife tiwakhululukira iwo amene atilakwira ife; ndipo musatitengere kokatiyesa; koma mutipulumutse kwa woyipayo.	Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим, и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.
Tipulumutseni, Ambuye, tikukupemphani, ku zoipa zonse, perekani mtendere masiku athu ano; kuti, ndi thandizo la chifundo chanu, titha kukhala omasuka ku uchimo nthawi zonse ndi wotetezedwa ku zovuta zonse, pamene tikudikira chiyembekezo chodala ndi kudza kwa Mpulumutsi wathu, Yesu Kristu.	Избавь нас, Господи, от всякого зла, даруй милостиво мир во дни наши, дабы силою милосердия Твоего мы были всегда избавлены от греха и ограждены от всякого смятения, с радостной надеждою ожидая пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа.
Kwa ufumu, mphamvu ndi ulemerero ndi zanu tsopano ndi nthawi zonse.	Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во веки.
Ambuye Yesu Khristu, amene adati kwa Atumwi anu: Mtendere ndikusiyirani inu, mtendere wanga ndikupatsani; musayang'ane machimo athu, koma pa chikhulupiriro cha Mpingo wanu, ndipo mwachisomo amupatse mtendere ndi umodzi mogwirizana ndi chifuniro chanu. Amene ali ndi moyo ndi kulamulira ku nthawi za nthawi.	Господи Иисусе Христе, Ты сказал апостолам Своим: мир Мой оставляю вам, мир Мой даю вам. Не взирай на грехи наши, но на веру Церкви Твоей и по воле Твоей благоволи умирить и объединить ее. Ибо Ты живешь и царвстуешь во веки веков.

Chichewa (chiChewa)	Russian (Русский)
Amene.	Аминь.
Mtendere wa Ambuye ukhale nanu nthawi zonse.	Мир Господа нашего да будет всегда с вами.
Ndipo ndi mzimu wanu.	И со духом твоим.
Tiyeni tiperekane chizindikiro cha mtendere.	Приветствуйте друг друга с миром и любовью.
Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo. Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo. Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tipatseni mtendere.	Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, - помилуй нас. Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, - помилуй нас. Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, - даруй нам мир.
Onani Mwanawankhosa wa Mulungu, tawonani Iye amene achotsa machimo adziko lapansi. Odala ali amene ayitanidwa ku mgonero wa Mwanawankhosa.	Вот Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира. Блаженны званные на вечерю Агнца.
Ambuye, sindine woyenera kuti ulowe pansi pa denga langa, koma nenani mau okha, ndipo moyo wanga udzaciritsidwa.	Господи, я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и исцелится душа моя.
Thupi (Magazi) a Khristu.	Тело (Кровь) Христово.
Amene.	Аминь.
Tiyeni tipemphere.	Помолимся.
Amene.	Аминь.
# Miyambo yomaliza	# ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОБРЯД
## Dalitso	## Благословение

Chichewa (chiChewa)

Ambuye akhale nanu.

Ndipo ndi mzimu wanu.

Mulungu Wamphamvuzonse akudalitseni, Atate, ndi Mwana, ndi Mzimu Woyera.

Amene.

Kuchotsedwa ntchito

Pitani, Misa yatha. Kapena: Pitani, lengezani Uthenga Wabwino wa Ambuye. Kapena: Pitani mumtendere, mukulemekeza Ambuye ndi moyo wanu. Kapena: Pita mumtendere.

Zikomo Mulungu!

Reference(s):

This text was automatically translated to Chichewa from the English translation of the Roman Missal © 2010, International Commission on English in the Liturgy.

Russian (Русский)

Господь с вами.

И со духом твоим.

Да благословит вас Всемогущий Бог - Отец, и Сын, + и Дух Святой.

Аминь.

Увольнение

Идите с миром. Месса совершилась.

Благодарение Богу.

Reference(s):

RusCath.Ru (https://ruscath.ru/liturgy/missa6.shtml)

Parish of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary in Moscow (https://catedra.ru/ordo-missae)

massineverylanguage.com
© 2025 Copyright Calgorithms LLC